



Série  
**Renaissance**

---

N° 6066

**MAGNIFICAT OCTAVI TONI**

(avec plainchant en faux bourdon)

**Claudin de SERMISY**

(vers 1495-1562)

Restitution et transcription :

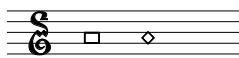
**Jacques BARBIER**

# MAGNIFICAT OCTAVI TONI

(avec plainchant en faux bourdon)

Claudin de SERMISY (vers 1495-1562)

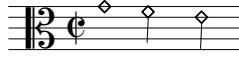
Superius



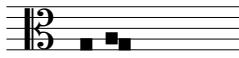
Contratenor



Verset 12



Tenor



Bassus



Verset 1

S. A. T. B.

A - ni - ma me - a Do - mi - num.  
A - ni - ma me - a Do - mi - num.  
Ma-gni - fi - cat A - ni - ma me - a Do - mi - num.  
A - ni - ma me - a Do - mi - num.

Verset 2

S. A. T. B.

Et ex - sul ta - vit spi - ri - tus me -  
Et ex - sul ta - vit spi - ri - tus me -  
Et ex - sul ta - vit spi - ri - tus me -  
Et ex - sul ta - vit spi - ri - tus me -

9

- o sa - lu - ta - ri me - o.  
sa - lu - ta - ri me - o.  
sa - lu - ta - ri me - o.  
sa - lu - ta - ri me - o.

Source : *Octo cantica divæ Mariæ virginis...*, Paris : Adrian Le Roy & Robert Ballard, 1564, fol. 22 v° - 25 r°.

© 2013 pour la restitution de Jacques Barbier by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"  
24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon. Tous droits réservés.

## Verset 3

16

Quia respexit humilitatem ancillæ su - æ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti - o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillæ su - æ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti - o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillæ su - æ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti - o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillæ su - æ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti - o - nes.

## Verset 4

17

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

23

-tens est : et sanctum no - men

jus.

-tens est : et sanctum no - men

jus.

-tens est : et sanctum no - men

jus.

## Verset 5

29

Et misericordia ejus a progenie in proge - ni - es : ti - men - ti - bus e - um.

Et misericordia ejus a progenie in proge - ni - es : ti - men - ti - bus e - um.

Et misericordia ejus a progenie in proge - ni - es : ti - men - ti - bus e - um.

Et misericordia ejus a progenie in proge - ni - es : ti - men - ti - bus e - um.

Verset 6

30

Fe - cit po - ten - ti - am  
Fe - cit po - ten - ti - am in bra - chi - o su

36

-o, dis - per - sit su - per - bos men - te cor - dis su - i.  
-o, dis - per - sit su - per - bos men - te cor - dis su - l.  
dis - per - sit su - per - bos men - te cor -

Verset 7

43

Deposit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.  
Deposit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.  
Deposit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

Deposit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

Verset 8

44

E - su - ri - en - tes im - ple - vit bo - ple - vit bo -  
E - su - ri - en - tes  
E - su - ri - en - tes  
E - su - ri - en - nis,

Verset 9

56

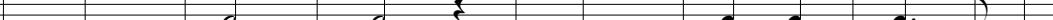
Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - ae su - ae.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - ae su - ae.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - ae su - ae.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - ae su - ae.

### Verset 10

S. 57 

Musical score for 'A - bra - ham et' (Measures 63-64). The top staff shows the vocal line with lyrics 'no - stros : A - bra - ham et'. The bottom staff continues the melody with lyrics 'A - bra - ham et se - mi - ni e - jus in \_\_\_\_ sæ cu - la.' Measure 64 begins with a measure repeat sign, followed by a measure with a 3/4 time signature. The vocal line concludes with 'la.'

Verset 11

69

Gloria Patri et Fi - li - o et Spir - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spir - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spir - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spir - tu - i San - cto.

Verset 12

70

S. Si - cut e - rat

A. Si - cut e - rat

T. Si - cut e - rat in prin - ci - pi -

T. Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o

B. Si - cut e - rat in prin - ci - pi -

75

-o et nunc et sem - per

-ci - pi - o et nunc et sem - per et in

-o et nunc et sem - per et sem - per

et nunc et sem - per et -

79

et in sæ - cu - la cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men,

in sæ - cu - la

— in sæ - cu - la sæ

84

men, a - men.

a - men, a - men.

men.

rum. A - men.

-men, a

men.

### Notes pour l'interprétation :

*Les versets pairs sont mesurés et se chantent à l'aide d'une pulsation métrique régulière.*

*Les versets impairs, sans indication métrique, se chantent plus librement à l'instar du plainchant monodique.*

*Les accents principaux sont signalés alors par l'emploi de blanches au lieu de noires sans que cela indique pour autant une augmentation proportionnelle. La blanche a donc ici essentiellement valeur d'accentuation.*

### Traduction :

1. Mon âme exalte le Seigneur
2. Exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur !
3. Il s'est penché sur son humble servante désormais tous les âges me diront bienheureuse.
4. Le Puissant fit pour moi des merveilles : Saint est son nom !
5. Son Amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
6. Déployant la Force de son bras, il disperse les superbes,
7. Renverse les puissants de leurs trônes et élève les humbles,
8. Comble de biens l'affamé, renvoie les riches les mains vides.
9. Relève Israël son serviteur et se souvient de son amour,
10. De la Promesse faite à nos pères en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.
11. Gloire au Père, à son Fils et au Saint-Esprit,
12. Maintenant et à jamais dans les siècles et des siècles. Ainsi soit-il.